

10 Otto Nicolai

Ballade vom Jäger Herne (*Die lustigen Weiber von Windsor*)

Vom Jäger Herne die Mär ist alt,
der jagen ging in Windsors Wald,
tagaus, tagein, in die Nacht hinein,
tagein, tagaus, mit Saus und Braus.

There's an old tale of Herne, the hunter,
who had gone hunting in Windsor forest,
day in, day out, into the night
day in, day out, at full blast.

Einst hetzt' er den Hirsch
mit stolzem Geweih,
mit Hussa- und mit Hallogeschrei;
der floh zur heiligen Eiche,
dass nicht der Tod ihn erreiche.

With shouting and jeering,
he once chased the deer with
proud antlers;
it fled to the holy oak,
so that death would not come upon him.

Doch jener, wild und ungeschlacht,
gab auf kein heilig Zeichen acht:
„O Herne, du hast ihn erschlagen,
nun sollst du jagen und jagen.“

But that one, wild and unslaughtered,
did not care for any holy sign:
“O Herne, you have slain it,
now you shall hunt and hunt.”

Vom Jäger Herne die Mär ist alt,
der jagen muss durch Windsors Wald
nachtaus, nachtein, bis zum Morgenschein,
nachtein, nachtaus, mit Saus und Braus.

There's an old tale of Herne, the hunter,
who must hunt in Windsor forest,
night after night till the morning light,
night after night, at full blast.

Er trägt auf der Stirn des Hirschen Geweih,
und grausig schallt sein Hallogeschrei.
„O flieh die heilige Eiche,
dass nicht der Tod dich erreiche.“

He wears the deer's antlers on his forehead,
and gruesomely echoes his jeering cry.
“Oh flee the holy oak,
that death shall not come upon you.”

Denn schlägt die Glocke Mitternacht
und steigt empor des Mondes Pracht,
naht Herne mit seiner Meute,
und alles fällt ihm zur Beute.

For when the bell tolls midnight
and the moon's glory rises up,
Herne is coming closer with his pack,
and everything falls to his prey.